Заявления для прессы по итогам переговоров с Президентом Республики Корея Мун Чжэ Ином

ムン・ジェイン韓国大統領との会談の結果に関する記者発表

6 сентября 2017 года 09:40 Владивосток 2017 年 9 月 6 日ヴラジヴォストーク

В. Путин: Уважаемый господин Президент! Дамы и господа! 尊敬するムン・ジェイン大統領。ご列席の皆さん。

****

Разумеется, в ходе переговоров значительное внимание было уделено положению дел на Корейском полуострове. 会談では朝鮮半島情勢について大きな注意が向けられました。Продолжили начатое во время телефонного разговора 4 сентября обсуждение резкого обострения ситуации из-за нового ядерного испытания КНДР. 9 月 4 日の電話会談で始められた、北朝鮮の新たな核実験による情勢の緊迫化に関する討議が継続されました。

Подтвердил господину Мун Чжэ Ину нашу принципиальную позицию. ムン・ジェイン大統領に我が国の原則的立場を説明しました。Мы не признаём ядерный статус Северной Кореи. 我々は北朝鮮の核ステータスを容認しません。

Ракетно-ядерная программа Пхеньяна грубо нарушает резолюцию Совета Безопасности ООН, подрывает режим нераспространения, создаёт угрозу безопасности в Северо-Восточной Азии. 北朝鮮の核ミサイル開発計画は国連安全保障理事会決議に対する著しい違反であり、不拡散体制を掘り崩し、北東アジアにおける安全保障に対する脅威となるものです。Именно поэтому Россия поддержала заявление Председателя Совбеза ООН от 29 августа, в котором решительно осуждаются последние пуски баллистических ракет. まさにそれ故に、ロシアは、最近の弾道ミサイルの発射を断固として非難する 8 月 29 日の国連安保理議長声明を支持したのです。И на экстренном заседании Совбеза 4 сентября также решительно осудили проведение Северной Кореей испытания ядерного взрывного устройства. また、9 月 4 日の安保理緊急会合において、北朝鮮による核爆発装置の実験の実施を断固として非難したのです。

В то же время понятно, что решить проблемы Корейского полуострова одними лишь санкциями и давлением невозможно. 同時に、制裁と圧力だけで朝鮮半島問題を解決することは不可能であることを理解しています。

Не стоит поддаваться эмоциям и загонять Северную Корею в угол. 感情に流されて北朝鮮を窮地に追い込むべきではありません。Сейчас как никогда всем необходимо проявить хладнокровие и избегать шагов, ведущих к эскалации напряжённости. 今はかつてなく皆が冷静さを保ち、緊張のエスカレーションをもたらす行動を避ける必要があります。

Без политико-дипломатического инструментария сложившуюся ситуацию сдвинуть с места крайне сложно, а если быть более точным, я считаю, невозможно вообще. 政治的・外交的手段なしには、複雑化した情勢をますます複雑化させることになります。Наши конкретные соображения изложены в российско-китайской дорожной карте. 我々の具体的な考えは、露中ロードマップに示されています。Призываем все заинтересованные стороны внимательнее присмотреться к этой инициативе, которая, на наш взгляд, предлагает реальный путь снижения напряжённости и поэтапного урегулирования. 関係各国に対し、緊張緩和と段階的解決の現実的な方法を提起するイニシアチヴを、より注意深く見守ることを我々は呼びかけます。

В заключение хотел бы подчеркнуть: наши переговоры с господином Президентом были весьма открытыми и результативными. ムン・ジェイン大統領との会談はきわめてオープンで実りあるものであったことを最後に強調しておきたいと思います。Мы условились поддерживать контакт на регулярной основе. 我々は定期的な接触を支持することを取り決めました。

У меня создалось устойчивое мнение о том, что наши корейские коллеги заинтересованы в развитии двусторонних отношений. 私は、ムン・ジェイン大統領が二国間関係の発展に関心を持っているということについて揺るぎない確信を持ちました。Хочу подтвердить такую же заинтересованность и с российской стороны. ロシア側もそのような関心を持っていることを確認したいと思います。

Благодарю вас за внимание. ご清聴に感謝します。

Мун Чжэ Ин (как переведено): Разрешите прежде всего выразить признательность господину Президенту Путину за приглашение в качестве почётного гостя на Восточный экономический форум. 何よりもまず、東方経済フォーラムに来賓としてご招待いただいたことに対しプーチン大統領に謝意を表明させていただきたいと思います。

****

Несмотря на повторное предупреждение международного сообщества, на прошлой неделе Северная Корея провела

шестое ядерное испытание, и это является предметом решительного осуждения.国際社会の再度の警告にもかかわらず、先週、北朝鮮は6回目の核実験をおこないましたが、これは断固として非難すべきことです。При реализации безграничного потенциала Корейского полуострова и Дальнего Востока самой актуальной и серьёзной угрозой является северокорейская ядерная и ракетная проблема.朝鮮半島および極東の無限の可能性の実現に際し、北朝鮮の核およびミサイル問題は最も差し迫った深刻な脅威です。Поэтому мы сошлись во мнении, что очень важно срочно урегулировать данную проблему.それゆえ、この問題を即時に解決することが非常に重要であるとの見解で一致したのです。Мы с господином Президентом пришли к единому мнению, что ядерные ракетные испытания – это неправильный путь, и актуальной задачей является снижение напряжённости на Корейском полуострове.プーチン大統領と私は、核ミサイル実験は間違った路線であり、朝鮮半島の緊張緩和が差し迫った課題であるという一致した意見に達しました。В этом контексте я высоко ценю, что господин Президент и российское Правительство твёрдо придерживаются принципа недопущения ядерного оружия и прилагают максимум усилий для выполнения Резолюции Совета Безопасности ООН и урегулирования северокорейской ядерной проблемы дипломатическим путём.この文脈において私は、プーチン大統領とロシア政府が、核兵器禁止の原則を断固として堅持し、国連安保理決議の遂行と北朝鮮の核問題の外交的手段による解決に最大限の努力を払っていることを高く評価するものです。

Вместе с тем господин Президент выразил понимание и поддержку усилиям корейского Правительства, приложенным для обеспечения прочного мира на Корейском полуострове и улучшения межкорейских отношений, что меня очень радует.それとともに、朝鮮半島の恒久平和を保障し、韓国と北朝鮮との関係の改善に向けた韓国政府の努力に対して、プーチン大統領が理解と支持を表明したことは、私にとってとても喜ばしいことです。

На основе такого общения главы государств будут укреплять стратегические контакты по урегулированию северокорейской проблемы.今回の会談に基づいて、両国首脳は、北朝鮮問題の解決に関する戦略的関係を強化することになるでしょう。

Вместе с тем мы с господином Президентом договорились укрепить базу для реализации трёхсторонних проектов с участием двух Корей и России, соединяющих Корейский полуостров и Дальний Восток.それとともに、プーチン大統領と私は、朝鮮半島と極東を結ぶ、韓国と北朝鮮とロシアが参加する三国間プロジェクトの実現のための基盤を強化することを約束しました。Несмотря на длительные переговоры, данные проекты не продвигались по разным причинам, в том числе из-за северокорейской проблемы.長期にわたる交渉にもかかわらず、このプロジェクトは、北朝鮮問題を含むさまざまな要因のため進捗していません。Однако мы решили сначала продвигать те проекты, которые возможно реализовать в скорейшее время, прежде всего проекты на Дальнем Востоке.しかしながら、我々は、早期に実現可能なプロジェクト、すなわち、まず第一に極東におけるプロジェクトを最初に進捗させることを決定しました。Освоение Дальнего Востока будет способствовать не только процветанию двух стран, но и изменению Северной Кореи, что станет базой для реализации трёхсторонних отношений.極東開発は韓露両国の繁栄のみならず、北朝鮮の変化をも促進することになるでしょうし、そのことがこれら三国間関係の実現のための基盤となるでありましょう。Мы будем тщательно работать.私たちは丁寧に作業するつもりです。

В завершение хотел бы поздравить господина Президента с успешным проведением III Восточного экономического форума.最後にプーチン大統領に対して第 3 回東方経済フォーラムの実施の成功を祝したいと思います。Мы вместе с господином Президентом откроем новую страницу сотрудничества не только между Корейским полуостровом и Дальним Востоком, но и между Северо-Восточной Азией и Евразией в целом.プーチン大統領とともに私たちは、朝鮮半島と極東との協力のみならず、北東アジアおよびユーラシア全体における協力の新たな 1 ページを開こうとしています。

Ещё раз выражаю благодарность российскому Правительству и российскому народу за оказанный нам тёплый приём.私たちを暖かく迎え入れてくれたことに対してロシア政府とロシア国民に対してもういちど感謝の言葉を述べたいと思います。

Благодарю вас.皆さんありがとうございました。

В. Путин: А я хочу поздравить наших корейских друзей с тем, что сборная Кореи завоевала право участвовать в чемпионате мира 2018 года в России.私は、我が韓国の友人たちに対して、韓国サッカーチームが 2018 年ロシア・ワールドカップ出場権を獲得したことを祝いたいと思います。Будем ждать вашу команду.韓国チームをお待ちします。

< http://kremlin.ru/events/president/news/55541 >